Pu Mamruk (828 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSindoro-PuMamruk

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSindoro-PuMamruk.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The basic punctuation sign takes the shape of a small circle at median height.

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 □ svasti śaka-varṣātīta 828 śravaṇa-māsa◦ navam¡i!〈ī〉 kr̥ṣṇa◦pakṣa◦ vurukuṁ pon·◦ bṛhaspati(◦?)〈1r2〉-vāra◦ tatkāla pu mamruk· vinaiḥ kaliliran· sakira-kiraniṁ taṅguṅan· pinānam· dinūm valaṁ◦〈1r3〉 vinaihan· sira sadūman· mas· su 3 muAṁ pātra◦ Isinya pirak· kā 3 dhā 10 samaṅkana〈1r4〉 sira sovaṁ-sovaṁ◦ hana pātra kinabaihan· lavan· suhunan·◦ hutaṁ saṁ pamasaṅan· pirak·〈1r5〉 kā 5 dumanniṅ anak· sovaṁ-sovaṁ pirak· dhā 11 mā 1 ku 3 sampun· suddhaparisuddha◦ hananikanaṁ〈1r6〉 gavayan· dinūm·◦

Anuṁ tumaṅgap ikanaṁ mas·◦ dūman· pu mamruk·◦ pu kavəl· vanuA I vugaṁ vatək·〈1r7〉 tilimpik·◦ muAṁ pu lava◦ vanuA I pəAr· vatək alum varak·◦ muAṁ pu luvak· vanuA I sa〈1r8〉liṅsiṅan· vetan iṁ parhyaṅan·◦

tatra sākṣī saṁ pamgat· maṅguluṅi◦ pu baisava◦ vanuA〈Page 1r〉 〈1v1〉 I pucaṅ anak· vatək· pulu vatu◦ muAṁ juru I maṅguluṅi◦ juru vadvā rarai saṁ rumakət· vanu〈1v2〉A I lalar· vatək· tilimpik· juruniṁ kanayakān· pu baṭinī vanuA I vvāhan· vatək·〈1v3〉 muntiṁ◦ muAṁ rāmanta I maṅhuḍipi makabaihan·◦ kalaṁ kidul· pu hurip· ramani subha¿ṅ?〈d〉r¡a!〈ā〉◦ kalaṁ lo〈1v4〉r pu taḍaḥ ramani Asiḥ gusti kidul· pu bhiṭa ramani mañā◦ gusti lor· pu garuguḥ ramani sukī◦〈1v5〉 parujar· kidul· pu Artha ramani Ayū parujar· lor· pu maṅāb· ramani vuddhī◦ kalima kidul·〈1v6〉 pu talaga ramani kpu◦ kalima lor· pu mesya ramani paṅantyan·◦ vinkas· pu jampal· raman¿a?〈i〉 santā〈1v7〉 matahun· pu mañju ramani ¿dhamarī?〈dharmmī〉◦ rāma maratā pu sādhu pu bhajñāna pu gutul· pu radin· _

likhi〈1v8〉ta juruniṁ maṇḍakat· pu tatva◦ vanuA I sirikan· vatək· sirikan·‖

Apparatus

〈1v3〉 subha¿ṅ?〈d〉r¡a!〈ā〉 • The correction follows from the appearance of the same name, spellted Subhadrā, in the Pu Bahut inscription.

〈1v7〉 ¿dhamarī?〈dharmmī〉 • The correction follows from the appearance of the same name in the Pu Bahut inscription.

Translation

〈1r1–1r6〉 Hail! Elapsed Śaka year 828, month of Śravaṇa, ninth 〈*tithi*〉 of the waxing fortnight, Vurukuṅ, Pon, Thursday. That was the time that *pu* Mamruk was given an inheritance in accordance with the estimate of the shoulderload divided into six (*p-in-ānam*) 〈and〉 apportioned in small bits. They were given one portion of 3 *suvarṇa*s of gold with a vessel filled with 3 *kāṭi*s and 10 *dhāraṇa*s of silver — so much per person. As for the vessel, it was integrated into the headload. The debt of the Pamasaṅan was 5 *kāṭi*s of silver. The portion of the children was 11 *dhāraṇa*s each, 1 *māṣa*s and 3 *kupaṅ*s of silver. All of the products shared were already fully cleared.

〈1r6–1r8〉 The ones who received the gold in shares were *pu* Mamruk 〈and〉 *pu* Kavəl of the village of Vugaṅ, district of Tilimpik; and *pu* Lava of the village of Pəar, district of Alum Varak; and *pu* Luvak of the village of Saliṅsiṅan, east of Parhyaṅan.

〈1r8–1v7〉 The witnesses to it were:

- the officiant of Maṅguluṅi (called) *pu* Baisava of the village of Pucaṅ Anak, district of Pulu Vatu;

- with the overseers at Maṅguluṅi, (namely) the overseer of junior troops (called) *saṅ* Rumakət of the village of Lalar, district of Tilimpik ⟨and⟩ the overseer of the *kanayakān* (called) *pu* Baṭinī of the village of Vvahan, district of Muntiṅ;
- with all the elders of Maṅhuḍipi, (namely) the *kalaṅ* South (called) *pu* Hurip, father of Subhadrā; the *kalaṅ* North (called) *pu* Taḍah, father of Asih; the *gusti* South (called) *pu* Bhiṭa, father of Mañā; the *gusti* North (called) *pu* Garuguh, father of Sukī; the herald South (called) *pu* Artha, father of Ayū; the herald North (called) *pu* Maṅāb, father of Buddhī; the *kalima* South (called) *pu* Talaga, father of Kpu; the *kalima* North (called) *pu* Mesya, father of Paṅantyan; the *vinkas* (called) *pu* Jampal, father of Santā; the *matahun* (called) *pu* Mañju, father of Dharmī; the regular (*maratā*) elders (called) *pu* Sādhu, *pu* Bhajñāna, *pu* Gutul, *pu* Radin.

⟨1v7–1v8⟩ Written by the overseer of Maṇḍakat (called) *pu* Tatva of the village of Sirikan, district of Sirikan.

Commentary

⟨1r2, 1r4⟩ On the meaning of *taṅguṅan* and *suhunan*, see Goris 1954, vol. 2, p. 319, s.v. tanggung, where it is explained that in rules on division of inheritance, *suhunan taṅguṅan* means that the widow receives ⅓, the widower ⅔.

⟨1v7⟩ Instead of *pu* Sādhu and *pu* Radin, we see *pu* Ganal and *pu* Prya in the corresponding passage of the Pu Bahut inscription.

Bibliography

Previously unpublished. Edited here by Arlo Griffiths on the basis of photos shared by Zakariya Pamuji Aminullah in 2015.